

生态翻译学视域下永州摩崖石刻外宣翻译研究

郭娟

湖南科技学院外国语学院

摘要: 永州摩崖石刻文化是中国特色石刻文化、湖湘地方文化以及潇湘文化的代表。本文以永州摩崖石刻的汉英翻译为例,基于胡庚申教授提出的生态翻译学理论,从语言、文化和交际三个维度,对翻译过程进行文本分析,探讨摩崖石刻的外宣翻译方法,以期能够为摩崖石刻文化的继承和传播带来一些参考。

关键词: 生态翻译学; 摩崖石刻; 外宣翻译

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2023.04.191

一、研究背景

摩崖石刻文化是中国石刻文化、湖湘地方文化以及永州地方文化的瑰宝,它将文字、图像雕刻于山崖石壁之上,碑文石刻或刚劲有力,或灵活舒展,为世人呈现出历朝历代文人墨客笔触下的民风习俗、社稷功名,俨然已成为中国“文化自信”的一张闪亮名片,更是世界物质文化遗产中不可或缺的组成部分,使其更好、更快的走向世界,彰显国家文化软实力、展示中华文化独特魅力势在必行。但目前国内系统全面的摩崖石刻译介工作相对滞后,世人难以理解摩崖石刻的真实内涵及其背后隐藏的文化魅力。因此,借文化旅游之力推广永州石刻文化,作为翻译工作者,我们有责任和义务让世人尤其是外国友人了解永州山水情怀及石刻文化。通过对永州摩崖石刻对外宣传文本的翻译进行研究,进一步挖掘石刻文化的艺术及人文内涵,借助系统、科学的外文翻译策略,推动永州石刻文化旅游产业的对外宣传工作,并结合图文、视频等宣传方式,建立旅游产业标志性品牌,促进地区旅游经济的充分发展,从而使以摩崖石刻为代表的潇湘文化以更自信更开放的姿态走向世界。让永州摩崖石刻文化“走出去”,走向世界,就是坚定文化自信的具体体现,也是贯彻落实弘扬中华优秀传统文化、激活传统文化遗存重要论述的具体体现。

二、研究意义

(一) 理论意义

本研究有助于最大化呈现摩崖石刻文化的价值,形成系统有效的外宣文本翻译策略。作为永州乃至湖南石刻文化的代表,永州摩崖石刻蕴含着丰富的历史人文底蕴。其数量繁多、主题多样、立意突出的石刻作品,见证着当时社会政治、经济、文化生活的变迁,它的历史价值和艺术价值值得广泛关注。然而,目前在学界很少

有学者从事与永州摩崖石刻外宣文本翻译相关的研究。因此,本研究具有一定的理论意义。在摩崖石刻文本英译活动中,译者可以运用恰当的翻译方法,通过生动形象、准确贴切的英语语言,重现永州摩崖石刻代表作、宣传文本和文旅产品,使其文化艺术价值在译语读者环境中实现效应最大化。

(二) 实际意义

1. 经济意义: 本研究可以更好地促进地方经济社会发展。从发展旅游产业的层面上来看,通过对永州摩崖石刻外宣文本的翻译实践,不但能够让来自世界各地的游客领略永州壮丽秀美的自然风光,同时还让他们深切感受到永州浓郁厚重的文化气息。这充分体现了当地政府对国内外游客强烈的人文关怀,也减少了在当地旅游过程中由于中西方文化、语言差异而产生的误解和曲解。

2. 文化意义: 本研究可以更好地弘扬中华优秀传统文化,擦亮永州“名片”。近年来,永州市委市政府深入挖掘、充分发挥历史文化、生态环境、旅游资源的最大潜能,积极做好摩崖石刻与旅游结合大文章,着力推动“文化+生态+旅游”深度融合发展。本文通过对摩崖石刻的外宣翻译研究,将对不断提升永州文旅美誉度、扩大“千年打卡胜地”品牌吸引力,擦亮千年古城永州厚重历史文化的“金名片”产生重要影响。

三、生态翻译学简述

生态翻译学由胡庚申教授于21世纪首次提出,它是植根于中国本土的翻译理论。该理论以东方生态智慧为依据,以生态整体主义为理念,并“以译者为中心”,强调进行“三维”(语言维、文化维、交际维)的适应性选择翻译转换。生态翻译理论从生态意义层面重新诠释了翻译活动及现象,是一种跨学科的研究新范式^[4],

拓宽了翻译领域研究的深度和广度。

近年来,生态翻译学的相关研究正在快速发展。在国外,生态翻译学吸引越来越多的学者对此进行研究,主要体现在口译教学、选择适应和生态学的方面^[5]。国内学者的研究重点在运用生态翻译理论进行外宣翻译研究。例如:赵洁^[6]以洛阳红色文化旅游作为研究对象,在生态翻译学理论的关照下,探讨红色文化的汉英翻译方法,旨在能够为红色文化的继承和传播带来一定启示;黄川,王丽君^[1]以生态翻译学中“四生说”为理论依据,对杨宪益、戴乃迭夫妇的《孔乙己》译本进行解读,鼓励译者立足于翻译生态环境,翻译优秀作品,传播中国优秀文化。由此可见,许多学者以生态翻译学视角进行了不同领域的外宣翻译研究,其中包括红色旅游景区、中国文学作品英译研究等方面,而在摩崖石刻外宣翻译领域鲜有学者进行研究,因此,从生态翻译学视角研究摩崖石刻翻译具有深刻的意义。

四、生态翻译学视域下永州摩崖石刻外宣翻译研究

(一) 语言维

语言为中西文化交流的桥梁。语言维的适应性选择转换,是指译者在翻译过程中对语言形式进行的不同层面的翻译转换^[2]。在外宣翻译过程中,译者应首先考虑译入语读者的习惯性语言表达方式,从词汇、句法、语篇等层面对原文信息进行准确地适应性转换。

例1: 浯溪碑林位于祁阳县城西南,距城约五里,即今祁阳大桥南端湘江西岸。唐代文学家、诗人元结因“爱其胜异,遂家溪畔”,并作铭刻石;又特请书法家颜真卿来此大书其所作刻于崖壁,世称“浯溪三绝碑”。始为世人所重,纷纷来此游览不绝,竞相题刻,汇为“浯溪碑刻”。

译文: Wuxi Forest of steles is located in the southwest of Qiyang County county seat, about five miles away from the city. It is the west bank of Xiang River River at the southern end of today's Qiyang County Bridge. Yuan Jie, a writer and poet of the Tang dynasty, wrote a stone inscription on the wall of Wuxi River because he “Loved the beauty of it”, and invited the calligrapher Yan Zhenqing to engrave his works

on the cliff. At first, it was highly regarded by the people of the world, and they came to visit it constantly. They competed to inscribe the inscription and collected it into “Wuxi inscription”.

例1出自浯溪碑林的外宣文本。经过中英翻译的对比发现,在句法层面发生适应性转换,比如:始为世人所重,纷纷来此游览不绝,竞相题刻,汇为“浯溪碑刻”。中文的句子没有主语,但是在英译的过程中应该符合目标语的表达习惯,所以这里需要加上it, they等代词做句子的主语,这样一来,外国友人更能深刻理解原文的涵义。

(二) 文化维

中西方有着不同的文化背景,它们具有各自独特的风俗习惯和意识形态,这给翻译工作带了挑战。当然,在翻译过程中,译者需要分清原语文化和译入语文化的差异,既不能只站在原语文化的角度去选择译文,也不能只站在译语文化的角度去曲解原文。因此,译者在摩崖石刻外宣文本英译时,必须恰当处理双语中的文化因素,以确保译文能够在译语的生态环境中生存下来,消除因文化差异导致的误解。

例2: 朝阳岩,又名西岩,位于永州零陵区潇水西岸。每当旭日东升,红霞映照亭阁,景色变幻,绚丽旖旎,为永州八景之一“朝阳旭日”。因岩内尚存自唐以来历代名人时刻151处,被列为全国重点文物保护单位。

译文: Chaoyang Rock, also known as West Rock, is located on the west bank of Xiaoshui River, Lingling District, Yongzhou. Whenever the red sun rises from the east, the red clouds will shine on the pavilion and the gorgeous scenery will change with the sunlight, thus bringing the view of “Rising Sun”, which is one of the “Eight Views of Yongzhou”. It is rated as a national cultural heritage site due to 151 remaining sites of stone inscriptions by generations of celebrities since the Tang Dynasty.

例2出自朝阳岩的外宣文本。通过外宣中英文版本的对比,我们发现,英文翻译“潇水”的时候采取了直译加增译的方法,将“潇水”保留了直译的同时又增加了river一词的翻译。另外中文外宣文本出现一对意思相近的四字词组“景色变幻,绚丽旖旎”,然而翻译时采用了意译的方法,并隐去了其中一个词语,这既符合外宣文本简洁实用的特点,有反映出译者在文化维的适应性选择转换。

(三) 交际维

翻译过程中交际意图的适应性选择转换,说的是译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外,把选择转换的侧重点放在交际的层面上。既关注原语系统里作者的总体交际意图是否在译语系统里得以体现,是否传递给译文读者;又关注原语系统里包括原文语言/文化形式和语言/文化内涵的交际意图是否传递给读者。归根结底,翻译过程中交际意图的适应性选择转换,追求的是原文和译文的交际生态能否得到最佳的维护和保持。^[3]因此,译者在开展摩崖石刻外宣文本翻译活动时,首先要立足于原文文本,挖掘出隐藏在原文文本背后的真实交际目的,然后产出最佳译文。

例3:阳华岩位于江华瑶族自治县回山山麓。外岩自东向西倾斜,形如走廊。一泉自内岩流出,沿岩壁西流,将摩崖石刻浑然隔开。唐道州刺史元结于永泰二年游阳华岩,见其奇导,遂作诗词,刻于石壁,铭文为时任江华县令瞿令问,分别用三种书体写成,世称“三体碑”。

译文: Yanghua Cave is located at the foot of Huishan Mountain, Jianguhua Yao Autonomous County. The outer rock slopes from east to west like a corridor. A spring flows out from the inner rock and flows west along the rock wall, completely separating the rock carvings on the cliff. In the second year of Yongtai reign (766), Li Hua, the governor of Daozhou in the Tang dynasty, visited Yanghuayan and wrote poems and lyrics on the stone wall. The inscription was written in three different styles by Qu Lingwen, the county magistrate of Jiang Hua at the time, known as the “Three-body Monument”.

例3来自永州江华瑶族自治县的阳华岩外宣文本。英译外宣文本基本上体现出译者在翻译的过程中实现了交际生态的适应和转换,让读者体会和理解了原文的交际意图,达到了交流沟通的目的。比如:译者注意了日期格式的转换,因为外国读者大多不理解中国朝代年号、天干地支等内容。因此,译者在永泰二年后增加了公历日期776年。

结语

综上所述,本文从生态翻译学角度出发,从语言维、文化维、交际维探讨永州摩崖石刻外宣文本英译过程中的适应性选择转换,以实现交际目的。在英译过程中,译者需要保留摩崖石刻本身的文化特点及其文化内涵,并有意识地在三维之间进行多维度适应性选择转换,适应翻译生态环境,呈现摩崖石刻原有文化意象,向外国游客展现中华文化的独特魅力,为永州摩崖石刻的文化保护和传承起到积极的促进作用。

参考文献

- [1] 黄川, 王丽君. “四生说”下的“孔乙己”——对杨宪益、戴乃迭《孔乙己》生态翻译学解读[J]. 安阳工学院学报, 2023(1): 125-128.
 - [2] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011(2): 5-9.
 - [3] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013: 237-238.
 - [4] 胡庚申, 王园. 生态翻译学研究范式: 定位定位、内涵与特征[J]. 外语教学, 2021(6): 1-6.
 - [5] 王建华, 周莹, 蒋新莉. 近20年国内外生态翻译学研究可视化对比[J]. 英语研究, 2019(1): 130-143.
 - [6] 赵洁. 生态翻译学视角下洛阳红色文化旅游翻译译例分析[J]. 英语广场, 2021(05): 30-32.
- 作者简介: 郭娟(1981.1-), 女, 汉族, 陕西省渭南市, 硕士, 湖南科技学院外国语学院副教授, 研究方向: 翻译理论与实践、英语教学法等。
- 基金项目: 2021年湖南省教育厅优秀青年项目《“文化自信”背景下永州摩崖石刻外宣翻译研究》(项目编号: 21B0729); 2023年度湖南省社会科学成果评审委员会课题《生态翻译学视角下永州瑶族文化外宣翻译研究与实践》(项目编号: XSP2023WXC062)。